

LAS COLOCACIONES VERBONOMINALES CON  
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ EN EL *NUEVO TESTAMENTO*:  
UN EJEMPLO DE CALCO E INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA

*M.<sup>a</sup> Dolores Jiménez López*  
*Universidad de Alcalá*  
*mdolores.jimenez@uah.es*

VERBO-NOMINAL COLLOCATIONS WITH ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ  
IN THE *NEW TESTAMENT*: AN EXEMPLE OF CALQUE  
AND LINGUISTIC INTERFERENCE

RESUMEN: Los estudios sobre colocaciones destacan la dificultad que supone su uso para los hablantes de segundas lenguas, por lo que en casos de lenguas en contacto y bilingüismo son frecuentes los préstamos e interferencias. En este trabajo se pone de manifiesto que este tipo de fenómenos ayuda a explicar la génesis de las colocaciones verbonominales con συμβούλιον en el *Nuevo Testamento*, los distintos verbos soporte empleados (λαμβάνω, δίδωμι, ποιέω) y las diferencias entre los dos evangelistas que las utilizan: Marcos y Mateo. La comparación con el griego de época clásica y el contraste con la traducción latina de la Vulgata permiten ofrecer una visión de conjunto de las colocaciones verbonominales con συμβούλιον, en particular, y en general del fenómeno de las colocaciones en el griego del *Nuevo Testamento*.

PALABRAS CLAVE: colocación, verbo soporte, interferencia lingüística, Nuevo Testamento, συμβούλιον.

ABSTRACT: Scholarship on collocations highlights the difficulties that these constructions entail for second-language speakers. In cases of bilingualism or contact languages, for instance, there are frequent loanwords and linguistic interferences. This study reveals that such phenomena contribute to explain the origin of verbal collocations with συμβούλιον in the New Testament, the selection of support verbs (λαμβάνω, δίδωμι, ποιέω), and differences of treatment between the authors that use them, namely Mark and Matthew. A comparison with Classical Greek as well as with the Latin *Vulgata* will allow us to offer an overview of verbal collocations with the noun συμβούλιον. This will help us understand more broadly the phenomenon of collocations in the Greek New Testament.

KEYWORDS: collocation, support verb, linguistic interference, New Testament, συμβούλιον.

RECIBIDO: 05.02.2017. ACEPTADO: 15.02.2017

1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

1.1 En las lenguas modernas tienen lugar combinaciones de unidades léxicas que, por sus características específicas, han recibido el nombre de *colocaciones*. Entre las distintas clases de colocaciones que pueden darse (sustantivo + adjetivo: *error garrafal*; adverbio + adjetivo: *perdidamente enamorado*; verbo + adverbio: *prohibir terminantemente*, etc.), cabe destacar las que se producen entre un verbo y un sustantivo que funciona como su complemento directo, como *cometer un delito*, *contraer una deuda* o *tener miedo*. Aunque también aquí hay diferentes tipos, las más importantes son las llamadas *construcciones con verbo soporte* (también *verbo de apoyo*, *ligero o funcional*)<sup>2</sup>, que la *Nueva gramática de la lengua española* define como “grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces, aunque no todas, paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* (‘pasear’),  *echar una carrera* (‘correr’), *hacer alusión* (‘aludir’), *dar lástima* (‘apeñar’), *tomar una decisión* (‘decidir’), etc.” (RAE 2009: 57).

En las colocaciones, una de las unidades léxicas (*base*) condiciona, por diversos motivos, la presencia preferente de la otra (*colocativo*). Así, el sustantivo condiciona el verbo soporte con el que se construye: decimos *dar un paseo*, pero *hacer un viaje o una excursión*. Las colocaciones verbonominales tienen carácter idiosincrásico y por eso pueden variar de una lengua a otra, como en los ejemplos de (1) (Molero-Salazar 2013); incluso en una misma lengua puede haber diferencias diatópicas (2a) (Travalia 2008: 172), diastráticas (2b), etc. De ahí la importancia cada vez más creciente de su estudio en los procesos de aprendizaje de segundas lenguas y en los fenómenos de lenguas en contacto y bilingüismo, ya que son una fuente habitual de errores e interferencias lingüísticas (Alonso Ramos *et al.* 2010).

(1a) esp. *hacer caso / prestar atención*, ingl. *pay attention*, serbio *obratiti pažnju* (‘remitir atención’).

(1b) esp. *tomar una decisión*, fr. *prendre une décision*, it. *prendere una decisione*, gr. mod. *λαμβάνω μια απόφαση*, ingl. *make a decision*, al. *eine Entscheidung treffen*, serb. *doneti odluku*, *donositi odluku* (‘dar decisión’, ‘traer, llevar una decisión’).

(2a) España, *hacer un examen*; Chile, Uruguay, *rendir un examen*; México, Venezuela, *presentar un examen*.

(2b) *dictar una conferencia* (registro culto) / *dar una conferencia* (uso neutro); *cascar una bofetada* (registro informal) / *dar una bofetada* (uso neutro).

<sup>1</sup> Este trabajo se ha llevado a cabo en el ámbito del Proyecto de Investigación FFI2013-47357-C4-3-P financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

<sup>2</sup> Es tan amplia la bibliografía que solo ofreceré algunas referencias como punto de partida: Alonso Ramos 2004, Gross-Pontoux 2004, Ibrahim 2010 o Koike 2001, entre otros.

1.2. El griego antiguo no es ajeno al empleo de colocaciones y, en concreto, de construcciones con verbo soporte (CVS), a las que las gramáticas y diccionarios suelen referirse como *perífrasis* o *locuciones*; en ellas, un verbo soporte –p.ej. ποιοῦμαι ‘hacer’ (en voz media)– presenta como objeto directo (OD) un *nomen actionis* con el que se configura una suerte de predicado complejo cuyo significado equivale a un verbo (τὰς μάχας ποιοῦμαι = μάχομαι ‘combatir’, πλοῦν ποιοῦμαι = πλέω ‘navegar’, etc.) (Kühner-Gerth 1898: 106; Schwyzer 1950: 232)<sup>3</sup>.

En este artículo me propongo analizar, específicamente, las colocaciones verbonominales con el nombre συμβούλιον en el *Nuevo Testamento* (NT), por varias razones: (i) dichas colocaciones, equivalentes en su significado a συμβουλεύομαι (§ 4), se atestiguan aquí por primera vez; (ii) la base de la colocación, el nombre συμβούλιον, es un calco del latín (§ 2); y (iii) se emplean tres verbos soporte distintos: λαμβάνω, el más frecuente (§ 3) y sistemático en Mateo, y δίδωμι y ποιέω, cuyo uso –exclusivo de Marcos– no resulta fácil de explicar desde el griego mismo (§ 5).

La pertinencia de incluir el NT en el corpus de datos para el estudio de las colocaciones del griego antiguo, además del interés intrínseco de la obra misma, se fundamenta en tres motivos principales: (i) permite ampliar la perspectiva diacrónica comparando con otros estadios de la lengua griega; (ii) dadas las características específicas del griego del NT, permite tener en cuenta los fenómenos de interferencia lingüística<sup>4</sup> a los que tanta atención se presta en el caso de las colocaciones en las lenguas modernas; y (iii) puesto que en el ámbito de las colocaciones es tan importante la competencia lingüística, la traducción latina de la *Vulgata* constituye un instrumento valiosísimo para el análisis contrastivo de estos procedimientos de expresión en ambas lenguas.

1.3. Los datos cuantitativos de nuestro análisis quedan reflejados en el cuadro (3): en las tres primeras columnas se recogen los verbos colocativos con los que συμβούλιον se combina como OD en el NT (λαμβάνω, δίδωμι, ποιέω) y en la columna siguiente los datos relativos a la frecuencia del verbo con el que se relaciona, συμβουλεύω (en voz activa y media). En la última columna se refleja la forma en que cada ejemplo griego se traduce en la *Vulgata*, bien mediante otra colocación con distintos verbos soporte (*ineo*, *accipio*, *facio* y *do*), bien de manera excepcional por un verbo simple (*suadeo*). Además, se especifica el número de ejemplos en cada caso.

<sup>3</sup> Véanse algunos trabajos específicos en Marini 2010, Jiménez López 2011, 2012, 2017 o Benedetti-Bruno 2012.

<sup>4</sup> Para una visión de conjunto sobre la lengua del NT, véase Piñero-Peláez 1995: 129-206. Cf. también Horrocks 2010 y los capítulos y entradas correspondientes en Christidis 2007, Bakker 2010 y Giannakis 2014; sobre bilingüismo y lenguas en contacto en la Antigüedad, Adams-Janse-Swain 2002, Adams 2003, Bubenik 1989 o Rochette 1997.

Cuadro (3): Colocaciones con συμβούλιον, verbo συμβουλεύω y su traducción en la *Vulgata*

συμβούλιον +			συμβουλεύω	-ομαι	Total ejs.	<i>consilium</i> +
λαμβάνω	δίδωμι	ποιέω				
3					3	<i>ineo</i>
1					1	<i>accipio</i>
1	1	1		2	5	<i>facio</i>
			1		1	<i>do</i>
			1		1	Verbo simple <i>suadeo</i>
5	1	1	4		11	11

A partir de estos datos, vamos a estudiar la configuración de las distintas construcciones, comenzando por el propio sustantivo.

## 2. EL NOMBRE ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

El nombre συμβούλιον significa ‘consejo’, tanto en el sentido de ‘órgano o asamblea en que se delibera’, como del ‘parecer o decisión que se toma para hacer algo’. Así se define en los diccionarios generales, como el de LSJ y en los diccionarios específicos del NT como el antiguo de Thayer 1889 o el excelente BDAG 2000, entre otros.

El sustantivo συμβούλιον no se atestigua en griego en época clásica<sup>5</sup>, sino que hay que esperar al s. I a. C., a Diodoro Sículo (4a), para encontrarlo por primera vez en un texto literario. Después, aparecerá en autores de los siglos I y II d. C. como Plutarco (4b)<sup>6</sup> o Caritón de Afrodiasias (4c), siempre con el significado de ‘concilio, asamblea’; así lo usa también Flavio Josefo (4d)<sup>7</sup>. En una sola ocasión aparece en el *Antiguo Testamento* (4e), en el libro *Macabeos* IV, escrito originalmente en griego en el s. I d. C. (Joosten 2013: 35). Además, como ilustran (4f-g), συμβούλιον está documentado en fuentes no literarias: desde el s. I a. C. en inscripciones y desde el s. II d. C. en papiros<sup>8</sup>.

(4a) τῶν δὲ εἰς τὸ συμβούλιον παρειλημμένων οἱ μὲν τῷ Δημοσθένει συγκατέθεντο περὶ τῆς ἀναγωγῆς, οἱ δὲ... (“De los participantes en el

<sup>5</sup> Sí συμβουλή y συμβουλία, que, en cambio, no se emplean en el NT.

<sup>6</sup> Sobre el conocimiento de la lengua latina por autores griegos como Diodoro Sículo o Plutarco, véase Rochette 1997: 231, 239-241.

<sup>7</sup> La lengua materna de Flavio Josefo era el arameo, pero dominó pronto el griego y, tras pasar numerosos años en Roma, conocía muy bien el latín (Rochette 1997: 239).

<sup>8</sup> Cf. Moulton-Milligan 1929: 597, s.v.; García Domingo 1979: 642; BDAG 2000: 957 s.v.

*consejo*, unos estaban de acuerdo con Demóstenes respecto a la partida de las naves, mientras que otros...”, D.S. 13. 2. 3).

(4b) κωνσίλιον γὰρ ἔτι νῦν τὸ συμβούλιον καλοῦσι καὶ τοὺς ὑπάτους κώνσουλαις ὅσον προβούλους (“Pues todavía hoy llaman ‘*consilium*’ *al consejo* y a los magistrados supremos ‘cónsules’, es decir, consejeros”, Plu. *Rom.* 14. 3).

(4c) ἐπὶ τούτῳ δυσχεραίνων ὁ Αἰγύπτιος συνήγαγε βουλήν. τότε πρῶτον Χαιρέαν παρεκάλεσεν εἰς τὸ συμβούλιον καὶ ἔλεξεν ὧδε (“Disgustado por esto el Egipcio, reunió al consejo. Entonces, por primera vez, mandó llamar a Quéreas *al concilio* y habló así”, Charito 7. 3. 1).

(4d) Ἰούλιος Καῖσαρ αὐτοκράτωρ τὸ δεύτερον καὶ ἀρχιερεὺς μετὰ συμβουλίῳ γνώμης ἐπέκρινε (“Yo, Julio César, Dictador por segunda vez y Sumo Sacerdote, he tomado esta decisión junto *con el senado*”, J. *AJ* 14. 192).

(4e) Αὐτός γέ τοι ὁ τύραννος καὶ ὄλον τὸ συμβούλιον ἐθαύμασαν αὐτῶν τὴν ὑπομονήν (“El propio tirano y *todo el consejo* se asombraron de su perseverancia”, 4 *Ma.* 17. 17).

(4f) ἐν τῷ συμβουλίῳ παρήσαν (“Estuvieron presentes en el consejo”, *Senatus Consultum de Agro Pergameno*, Sherck, 1969, 23, 129<sup>a</sup>).

(4g) κ[α]θημένων ἐν συμβουλίῳ ἐν τῷ πραι[τωρίῳ] (“Estando *en asamblea* en el pretorio”, BGU I. 228, 14).

Es sabido que el nombre se ha formado en griego como calco de traducción del término latino *consilium*<sup>9</sup>, a partir de σύμβουλος ‘consejero’, en consonancia con una doble tendencia de la koiné: por un lado, la inclinación a formar sustantivos en –ιον (como ἀποστάσιον ‘separación, divorcio’, παραμύθιον ‘exhortación’), tendencia que sigue también la lengua del NT<sup>10</sup>. Y, por otro, la incorporación al griego, como consecuencia de su contacto con el latín en tantas comunidades bilingües, de latinismos, en especial del vocabulario propio de la administración, las instituciones, el ejército, el comercio, etc.<sup>11</sup>. La adaptación de estos préstamos al griego puede hacerse de dos maneras: la pura transcripción –κωνσούλ por *consul* (4b)– o el calco, es decir, la traducción o la creación de una palabra con formantes griegos que corresponda al latín original<sup>12</sup>: este último es el caso de συμβούλιον, calco de *consilium*. En los ejemplos de (4) se constata, además, que el valor semántico con el que se usa primeramente este nombre en griego es el de ‘asamblea’.

<sup>9</sup> Así, Deissmann 1903: 238. García Domingo 1979: 642 presenta el término griego como traducción de *consilium* en varios *senatusconsulta*, como (4f), e indica que los *senatusconsulta* son versiones al griego de originales latinos realizadas por traductores romanos (ibíd. p. 34); Adams 2003: 471 plantea que estos traductores eran griegos y no latinos y que buscaban hacer una versión al griego lo más ceñida posible al original. Cf. Rochette 1997: 86-87.

<sup>10</sup> Cf. MHT 1906-1976, vol 2: 340-341, § 137; BDF 1961: 60-61, § 111(4).

<sup>11</sup> Cf. BDF 1961: 4-6, §5, (1)-(3); Horrocks 2010: 126-128.

<sup>12</sup> Cf. Adams 2003: 459-468; Dickey 2012: 57-70; Filos 2014; Papanastassiou 2014.

Desde esta perspectiva, lo interesante del NT es que συμβούλιον se documenta en 8 ocasiones y solo una vez (5)<sup>13</sup> tiene el sentido concreto de ‘asamblea’: en todos los demás ejemplos presenta el significado abstracto, que también posee *consilium* en latín, de ‘plan, decisión’, significado que no está documentado en griego hasta este momento. En estos casos aparece siempre en acusativo, como OD de los verbos recogidos en el cuadro (3), formando *colocaciones* cuyo significado es, según los diccionarios, ‘deliberar, decidir, tomar una decisión, tramitar un plan’.

(5) τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη / *Tunc Festus cum consilio locutus respondit* (Act.Ap. 25. 12).

Es pertinente, pues, preguntarse por el origen y la configuración de estas nuevas combinaciones verbonominales en el NT: a qué se debe la elección de un verbo u otro (λαμβάνω, δίδωμι, ποιέω), el contraste con el verbo correspondiente (συμβουλεύω) y la diferencia de empleo que se observa entre los distintos autores.

### 3. ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΛΑΜΒΑΝΩ

En griego antiguo, al igual que sucede en tantas lenguas modernas, el verbo soporta por excelencia es ποιέω ‘hacer’. Pero una peculiaridad del griego clásico es la relevancia de la voz como mecanismo para diferenciar su empleo como soporte –en media– de su empleo como verbo pleno ‘hacer, crear, causar’ –en activa–. Cabría, pues, en buena lógica esperar en el NT una colocación verbonominal del tipo συμβούλιον ποιούμαι.

Como se acaba de decir, συμβούλιον no se atestigua en época clásica, pero sí otros sustantivos próximos: así, en época clásica συμβουλή y βουλή, en efecto, configuran colocaciones con el verbo ποιούμαι en voz media (6a-c), con el significado de ‘deliberar, decidir’, una construcción que continúa usando en el s. I d. C. el historiador judío Flavio Josefo (6d). El sustantivo συμβουλία se emplea también, a partir del s. II a. C., con ποιούμαι con la acepción de ‘dar un consejo, hacer una propuesta’ (6e-f).

(6a) ὄρθριος ἦκων περὶ μὲν τούτου οὐδένα λόγον οὐδὲ **συμβουλήν ποιῆ**  
 (“Llegas de mañana sin *haber hecho ningún cálculo ni consulta* sobre eso”, Pl. *Prt.* 313b 4).

(6b) Ἐκούσιον δὲ πῶς ἂν εἶη μᾶλλον ἢ εἴ τις, ὧν **βουλήν ποιῶ**, ταῦτα παραχρῆμα ἐξεργάζοιτο; (“¿Cómo podría haber un [sc. error] más voluntario que llevar a la práctica inmediatamente eso sobre lo que se *ha estado deliberando?*”, Antipho 5. 92).

<sup>13</sup> En los textos del NT no ofrezco traducción al castellano sino la versión latina de la Vulgata, para no condicionar la interpretación de las colocaciones estudiadas. He seguido la edición bilingüe de Nestle-Aland (2014).

(6c) Οἱ δὲ Ἐρετριεῖς ἐπέξελθεῖν μὲν καὶ μαχέσασθαι οὐκ **ἐποιεῦντο βουλήν** (“Pero los eritreos no *se planteaban* realizar una salida y combatir” (Hdt. 6. 101. 7).

(6d) τοὺς μὲν λόγους αὐτῆς διεκρούσατο, **βουλήν δ’ ἐποιήσατο** σὺν τοῖς φίλοις ὑποχείριον ἔχων ἀποκτεῖναι (“Rechazó sus proposiciones y *consultó* con sus amigos si la mataba, ahora que la tenía en su poder”, J. AJ 15. 98. 5).

(6e) Διογένης δὲ τὴν ἐναντίαν **ἐποιήσατο** τούτοις **συμβουλίαν** (“Diógenes, por su parte, *aconsejó* lo contrario a eso”, Plb. 28. 5. 3).

(6f) προσέταξε γὰρ τὸν βουλόμενον διορθῶσαι τινα νόμον, ὅταν **ποιῆται τὴν** περὶ τῆς διορθώσεως **συμβουλίαν**, τὸν ἑαυτοῦ τράχηλον εἰς βρόχον ἐντιθέναι (“Pues estableció que el que quisiera revisar una ley, cuando *hiciera la propuesta* de revisión, debía pasar su cuello por un lazo corredizo”, D.S. 12. 17. 2).

Sin embargo, en el caso que nos ocupa, como refleja la primera columna del cuadro (3), el verbo colocativo preferente para συμβούλιον en el NT no es ποιεῖν, sino λαμβάνω ‘tomar’. Conviene, además, señalar que todos los ejemplos de συμβούλιον λαμβάνω del NT están en el evangelio de Mateo, como se ve a continuación:

(7a) ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι **συμβούλιον ἔλαβον** κατ’ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν / *Exeuntes autem pharisaei consilium faciebant aduersus eum, quomodo perderent eum* (Ev.Matt. 12. 14).

(7b) Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι **συμβούλιον ἔλαβον** ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ / *Tunc abeuntes pharisaei consilium inierunt, ut caperent eum in sermone* (Ev.Matt. 22. 15).

(7c) Πρωΐας δὲ γενομένης **συμβούλιον ἔλαβον** πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτὸν / *Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi aduersus Iesum, ut eum morti traderent* (Ev.Matt. 27. 1).

(7d) **συμβούλιον** δὲ **λαβόντες** ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις / *Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum Figuli in sepulturam peregrinorum* (Ev.Matt. 27. 7).

(7e) καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων **συμβούλιον** τε **λαβόντες** ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις / *Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus* (Ev.Matt. 28. 12).

Los estudiosos del NT indican que συμβούλιον λαμβάνω es un calco de traducción del latín *consilium capio*<sup>14</sup>, pues la influencia interlingüística se manifiesta también en la traducción a la lengua helénica de “fórmulas convencionales, expresiones fraseológicas o locuciones”<sup>15</sup> de la lengua latina.

<sup>14</sup> Cf. Thayer 1889: 371; BDF 1961, s.v. λαμβάνω I,6; Schwyzer 1950, I: 4; Marucci 1993: 6; Piñero-Peláez 1995: 189; BDAG 2000: 584, s.v. λαμβάνω, 9.

<sup>15</sup> Para el NT se mencionan, por ejemplo, δὸς ἐργασίαν = *da operam*, τὸ ἱκανὸν ποιεῖν = *satisfacere* (BDF 1961: 5-6, §5, (3) (b)); δὸδὸν ποιεῖν = *iter facere*, ἐσχάτως ἔχειν = *in extremis esse* (Marucci 1993: 6).

En un reciente estudio del sustantivo *consilium* (Baños 2014) se pone de manifiesto que este nombre polisémico (‘decisión, consejo, reunión’) puede combinarse en latín con distintos verbos soporte, dando lugar a colocaciones diferentes, según se actualice un significado u otro del nombre. En el cuadro (8) se reproduce la tabla que recoge las colocaciones verbonominales más frecuentes con *consilium* en un amplio corpus del latín literario, desde el s. III a. C. al s. II d. C. (Baños 2014: 106). Cada una de ellas tiene un significado distinto, pero en este punto interesa destacar que *capio* ‘tomar’ es el verbo soporte con el que más frecuentemente se construye este sustantivo en dicho corpus: *consilium capio* designa el acto de ‘tomar una decisión’.

Cuadro (8): colocaciones verbo-nominales más frecuentes con *consilium* en latín. (Baños 2014: 106)

<i>consilium</i> +	Plaut.	Ter.	Caes.	Cic.	Nep.	Sall.	Liv.	Curt.	Val.Max	Tac.	Gell	total
<i>capio</i>	9	4	36	51	5	6	19	—	2	2	7	141
<i>ineo</i>	2	—	18	28	2	—	16	—	1	1	2	70
<i>do</i>	9	11	—	24	—	—	—	—	1	—	—	45
<i>utor</i>	—	—	5	53	4	—	2	—	3	4	2	75
<i>sequor</i>	—	2	—	10	1	1	1	—	—	1	—	15

Así las cosas, el griego de la koiné (al menos a partir del s. I a. C.) genera, en primer lugar, el nombre συμβούλιον como calco del latín *consilium* con el significado concreto de ‘asamblea’ y en la lengua del NT Mateo atestigua un paso más: se ha producido el calco de la colocación verbo-nominal más usual en latín con este sustantivo, *consilium capio*, dando lugar a una nueva colocación, no atestiguada hasta entonces en griego, συμβούλιον λαμβάνω.

Siendo esto así, no deja de sorprender que, tal como se muestra en el cuadro (3), en la versión latina de la *Vulgata* no es *consilium capio* la colocación con la que se traduce el griego original συμβούλιον λαμβάνω, sino *consilium in eo* (7b, c, d) –la segunda forma más frecuente en el latín literario– y *facio* (7a) y *accipio* (7e), que no se usan, en cambio, en el amplio corpus latino descrito en (8).

Esta circunstancia nos lleva a hacer varias reflexiones. Una de ellas es que la *Vulgata* podría estar reflejando un cambio en el empleo de los verbos soporte usuales en esta colocación en el latín del s. IV. A este respecto, llamo la atención sobre el hecho, reflejado en el cuadro (3), de que *facio*, el verbo soporte más general en las lenguas y también en latín (Baños 2016), es el que más se utiliza en la *Vulgata*, en la colocación *consilium facere*, para traducir no solo las diversas construcciones verbonominales con συμβούλιον –(7a), (11) (14)–, sino también el

verbo συμβουλεύομαι del original griego del NT (9), pese a que dicha colocación no se usa en la literatura latina anterior:

(9a) Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, καὶ **συνεβουλεύσαντο** ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν / *Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in aulam principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas, et **consilium fecerunt**, ut Iesum dolo tenerent et occiderent* (Ev.Matt. 26. 3-4).

(9b) Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἰκαναί, **συνεβουλεύσαντο** οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν / *Cum implerentur autem dies multi, **consilium fecerunt** in unum Iudaei, ut eum interficerent* (Act.Ap. 9. 23).

La otra reflexión tiene que ver con el sentido preciso de συμβούλιον λαμβάνω, que Jerónimo vierte al latín por tres veces como *consilium in eo* (7b-d). En latín clásico *consilium capio* es la CVS más general, ‘tomar una decisión’, mientras que *consilium in eo* es una colocación más específica, con el significado preciso de ‘forjar planes’ de común acuerdo entre varios, a menudo urdidos a escondidas con aviesas intenciones (Baños 2014: 113); cabe plantearse si esta precisión semántica sigue vigente en el s. IV en la *Vulgata* y se selecciona como traducción de συμβούλιον λαμβάνω para resaltar este sentido en el griego original (‘deliberar maquinando’) frente al más neutro de *consilium capio/facio*.

#### 4. CONSTRUCCIÓN CON VERBO SOPORTE VS. VERBO EQUIVALENTE

Es habitual señalar que las CVS suelen ser equivalentes a un verbo: *dar un paseo/pasear, tomar una decisión/decidir*. En este caso, la correspondencia de συμβούλιον λαμβάνω, por significado y etimología, se establece con el verbo συμβουλεύω. Ahora bien, en este verbo hay que tener en cuenta su distinto significado en función de la voz. En activa significa ‘aconsejar a alguien hacer algo’, como en (10a-b). Obsérvese que la *Vulgata* traduce, consecuentemente, con la colocación *consilium do* (10a) y con el verbo simple *suadeo* (10b). Para este significado de συμβουλεύω ‘aconsejar’ en griego no existe como alternativa ninguna colocación con el sustantivo συμβούλιον.

(10a) ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ / *Erat autem Caiaphas, qui **consilium dederat** Iudaeis: ‘Expedit unum hominem mori pro populo’* (Ev.Jo. 18. 14).

(10b) συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ χρυσίον πεπτρωμένον ἐκ πυρός ἵνα πλουτήσης / ***suadeo** tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias* (Apoc. 3. 18).

En voz media (9) συμβουλεύομαι significa, en cambio, ‘consultar, deliberar, decidir en común’. Es para este empleo de συμβουλεύομαι para el que la lengua del NT presenta como alternativa, y con mayor frecuencia que el propio

verbo, la CVS συμβούλιον λαμβάνω. Por su parte, en la *Vulgata* se traducen igual (*consilium facio*) tanto los ejemplos de συμβουλεύομαι (9) como la colocación συμβούλιον λαμβάνω de (7a).

En el cuadro (3) queda constancia de que συμβουλεύομαι, en media, se utiliza en todo el NT solo en dos ocasiones (9a-b) frente a 7 ejemplos de combinaciones verbonominales: 5 ejemplos de συμβούλιον λαμβάνω en Mateo (7a-e) y otros dos casos diferentes de Marcos (§ 5). Se trata de un hecho excepcional que contrasta con lo que sucede en época clásica, en la que el verbo es siempre preferido sobre cualquier colocación equivalente (Jiménez López 2011 y 2017). Aunque estamos hablando, bien es verdad, de un caso muy concreto, esto me lleva a plantear la posibilidad de que, diacrónicamente, el griego vaya aumentando el uso de CVS<sup>16</sup> y que, en el NT, el influjo del latín, lengua más dada a su empleo (Baños 2015a, 2015b), no haya sido ajeno a su extensión.

Por otra parte, no puede dejar de mencionarse, en lo que a nuestros datos respecta, que, de las dos ocasiones en que se usa συμβουλεύομαι en el NT, además de una de Mateo (9a), la otra es en los *Hechos de los Apóstoles* (9b), continuación del evangelio de Lucas, de quien se ha destacado precisamente que evita los latinismos y tiene un griego de buena factura (Bovon 1993; Piñero-Peláez 1995: 471-473), lo que está en consonancia con el hecho de que no recurre a ninguna CVS con συμβούλιον.

## 5. LOS EJEMPLOS DE MARCOS

Como ya he dicho, todos los casos de συμβούλιον λαμβάνω en el NT son de Mateo. Llama la atención que solo dos ejemplos escapan a esta uniformidad y ambos son de Marcos, el evangelista más antiguo. Parece oportuno, por tanto, examinar y explicar este empleo particular.

### 5.1. Συμβούλιον δίδοναι

El ejemplo más llamativo es el de (11), en el que Marcos utiliza δίδωμι ‘dar’ como verbo colocativo de συμβούλιον. En el pasaje paralelo (12), prácticamente idéntico, Mateo emplea, en cambio, λαμβάνω ‘tomar’. El sentido es el mismo y, de hecho, la *Vulgata* traduce en ambos casos *consilium faciebant*.

(11) καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν **συμβούλιον ἐδίδουν** κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν / *Et exeuntes pharisaei statim cum herodianis consilium faciebant aduersus eum quomodo eum perderent* (Ev.Marc. 3. 6).

<sup>16</sup> Mayser 1926-1934, II,1: 124-127 señala que el uso de “perífrasis” de ποιοῦμαι con sustantivos verbales o nombres de acción se ha extendido uniformemente en los papiros durante el período ptolemaico.

(12)=(7a) ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι **συμβούλιον ἔλαβον** κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν / *Exeuntes autem pharisaei **consilium faciebant** aduersum eum, quomodo eum perderent* (Ev.Matt. 12. 14).

Desde el punto de vista del griego, en (11) resulta chocante el empleo del verbo δίδωμι, que invitaría a entender, más bien, 'dar un consejo', como en (13) con el sustantivo γνώμη, que la *Vulgata* traduce como *consilium do*:

(13a) Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, **γνώμην δὲ δίδωμι** ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι / *De uirginibus autem praeceptum Domini non habeo, **consilium autem do**, tamquam misericordiam consecutus a Domino ut sim fidelis* (1 Ep.Cor. 7. 25).

(13b) καὶ **γνώμην** ἐν τούτῳ **δίδωμι** / *Et **consilium** in hoc **do*** (2 Ep.Cor. 8. 10).

Otro indicio de la rareza que supone en este pasaje de Marcos la elección de δίδωμι desde el punto de vista del griego antiguo son las variantes de algunos testigos de la tradición manuscrita, que presentan, en lugar del verbo δίδωμι, formas del verbo ποιέω en voz activa<sup>17</sup>, como si se buscara una construcción más acorde con la sintaxis y semántica del griego.

Llegados a este punto, conviene recordar que el de Marcos es el evangelio más antiguo y está escrito en un griego popular, cercano a la koiné no literaria. Los especialistas han destacado, junto a latinismos<sup>18</sup>, el empleo de semitismos y, en concreto, arameísmos, reflejo de su lengua materna<sup>19</sup>. Pues bien, en el pasaje que nos ocupa (11), algunos comentaristas llaman precisamente la atención sobre la extrañeza de la construcción συμβούλιον ἐδίδουν y en algún caso apuntan la posibilidad de que se trate de un semitismo (Zerwick-Grosvenor 2008: 128) o, más en concreto, de un arameísmo (Taylor 1980: 251, Westcott-Hort 2007: 852).

Este fenómeno, precisamente aquí, se entiende bien si analizamos el pasaje desde la perspectiva de las interferencias que se producen en el ámbito de las colocaciones en los hablantes de lenguas en contacto. Marcos incorporó a su texto el término συμβούλιον (usado en la koiné como *consilium* 'concilio, asamblea') para expresar con él el predicado complejo 'deliberar, tramar o urdir un plan', para lo cual seleccionó como verbo soporte uno que no resultaba natural ni en latín (*capio, in eo*) ni en griego (donde no existía la colocación, pero, en todo caso, el verbo esperable habría sido ποιούμαι). Es tentador, por tanto, y razonable, pensar que estamos ante un calco de traducción al griego a partir de una colocación

<sup>17</sup> Cf. p. ej. el rico aparato de la clásica edición de Tischendorf 1869-1872, que edita ἐποίησαν, en lugar del ἐδίδουν generalizado ya en las ediciones más recientes y, en particular, en la 28ª ed. de Nestle-Aland que seguimos.

<sup>18</sup> En relación con la presencia de latinismos en Marcos, más frecuentes que en otros textos del NT, se ha planteado incluso la posibilidad de que el autor escribiera su obra en Roma o en Italia: cf. MHT 1906-1976, vol. 4: 29; Taylor 1980: 75-76; Piñero 2007: 342.

<sup>19</sup> Cf. MHT 1906-1976, vol. 4: 11-30; Taylor 1980: 74; Piñero-Peláez 1995: 468-469; Mateos-Camacho 2008, vol. 1: 11-12.

de su lengua materna con un verbo equivalente a δίδωμι ‘dar’: sería como si un hablante inglés escribiera en español *hacer una decisión*, por *make a decision*, en lugar del natural *tomar una decisión*.

Estaríamos, pues, ante un fenómeno bien descrito en las lenguas modernas, según el cual, en los procesos de uso de una segunda lengua y, por supuesto, en los casos de bi- o plurilingüismo, son precisamente las colocaciones y las expresiones fraseológicas las que plantean más problemas a los hablantes. Es frecuente, en efecto, que un hablante que no tiene absoluta competencia en la segunda lengua traduzca literalmente de una lengua a otra, generando con ello una locución que no resulta natural en la lengua de llegada. Adams 2003: 468-472 presenta diversos ejemplos de traducción de *idioms* entre el latín y el griego y pone de manifiesto que, en algunas ocasiones, reflejan la incompetencia del hablante o escritor, pero en otras se deben a un deseo intencionado de traducir palabra a palabra<sup>20</sup>.

En hebreo y arameo el verbo נתן *ntn* ‘dar, colocar, poner, hacer; poner en movimiento o poner en marcha una cosa en el sentido de causar, originar, ocasionar, hacer’<sup>21</sup>, puede tener como objeto un sustantivo abstracto, dando lugar a una construcción analítica equivalente a un verbo de la misma raíz que el sustantivo lo que, en definitiva, significa que es susceptible de formar colocaciones verbo-nominales; en los LXX su equivalente griego es, entre otros, δίδωμι. En esta ocasión, sin embargo, no hay en los LXX ninguna colocación con συμβούλιον que motivara el uso de Marcos, por lo que es verosímil pensar en una interferencia con su lengua materna.

En definitiva, el caso que nos ocupa de Marcos (11) es un ejemplo complejo por cuanto en la construcción de la colocación no intervienen dos lenguas, sino tres: el propio sustantivo συμβούλιον es un calco de traducción del latín *consilium* documentado en la koiné con el sentido de ‘asamblea’. Marcos utiliza este nombre para configurar una colocación con el sentido de ‘deliberar, decidir, urdir un plan’, tal como también sucedía en latín con *consilium* en combinación con *capio*. No tenemos constancia de que, fuera del NT, se usara en griego una colocación verbo-nominal con dicho nombre y, en todo caso, el verbo soporte más natural habría sido ποιῶμαι ‘hacer’ (en voz media). Pues bien, Marcos emplea en la base de la colocación el nombre συμβούλιον, pero como colocativo recurre al verbo δίδωμι ‘dar’, quizá por interferencia con su lengua materna, el arameo.

<sup>20</sup> Ramos *et al.* 2010 elaboran una tipología de errores colocacionales en la que se describe el error léxico interlingüístico (i.e., de transferencia L1-L2) de sustitución, que se da cuando el hablante de una segunda lengua (L2) emplea erróneamente uno de los dos elementos de la colocación (el nombre o el verbo) al sustituirlo por otro procedente de su lengua materna (L1) o de cualquier otra lengua hablada por él.

<sup>21</sup> Cf. la amplia entrada de Labuschange, en Jenni-Westermann 1985, vol. 2: 160-189, s. u. *ntn* (נתן) *Dar*. Asimismo, Vine 2007: 104-105 s. u. *entregar*.

Cuando posteriormente Mateo compone su Evangelio, tiene delante el texto de Marcos y una característica destacada de su estilo es, precisamente, su tendencia a suavizar los semitismos de su antecesor y corregir su estilo<sup>22</sup>, intentando presentar un griego más correcto. En el caso que comentamos, Mateo explota el desarrollo de la colocación con el sustantivo συμβούλιον, pero, como se ve en (12), no emplea como verbo soporte δίδωμι, que sin duda debía de resultarle poco apropiado, sino λαμβάνω<sup>23</sup>, es decir, la versión griega de la CVS con *consilium* más frecuente en el latín del s. I d. C., *consilium capio*, que, a todas luces, le resultaba más natural, pues la utiliza hasta en cinco ocasiones<sup>24</sup>. La traducción de la Vulgata es, en ambos casos (11)-(12), *consilium facio*.

## 5.2. Συμβούλιον ποιέω vs. ποιούμαι

El segundo empleo de συμβούλιον en Marcos (14) merece también un comentario, por ser la única vez en el NT que este nombre se construye con el verbo ποιέω. La peculiaridad radica, además, en el hecho de que ποιέω está en voz activa y no en voz media, que sería esperable en una CVS de acuerdo con los cánones de la época clásica.

(14) Καὶ εὐθὺς πρῶτ' **συμβούλιον ποιήσαντες** οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ / *Et confestim mane **consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis, id est uniuerso concilio, uincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato*** (Ev. Marc. 15. 1).

Este ejemplo hay que ponerlo en conexión con un fenómeno ya iniciado en el griego anterior, pero frecuente en la koiné y en el NT, como es el retroceso de la voz media en algunos usos en beneficio de la activa<sup>25</sup>. En este sentido, en lo que a las construcciones con ποιέω respecta, en el NT se dan diferentes posibilidades. Por un lado, encontramos colocaciones verbonominales en las que el nombre

<sup>22</sup> Cf. MHT 1906-1976, vol. 4: 37; Piñero-Peláez 1995: 471.

<sup>23</sup> Puede seguirse la continuidad de la colocación συμβούλιον λαμβάνω en los Padres de la Iglesia y en las *Catena*e a los Evangelios de Marcos y Mateo, pero también en otras obras, desde una *Fábula* de Esopo (Καὶ **παραντικά συμβούλιον** λαβόντες κατεστήσαντο τοὺς παμμεγέθεις μύας ὡς ἀρχηγέτας καὶ στρατηγούς τῶν ἄλλων “Y después de deliberar, pusieron a los ratones más grandes como jefes y generales de los otros”, Aesop. 239. 9 [Ch.]) a la *Historia Turco Bizantina* de Ducas (**συμβούλιον ἔλαβον** οἱ τοῦ Μωράτ, πῶς καὶ τίνι τρόπῳ καταστρέψωσι καὶ ὀλέσωσι τὸν Μουσταφᾶν “los consejeros de Mûrad decidieron/maquinaron cómo y de qué forma destruir y aniquilar a Mustafâ”, 26. 1. 2).

<sup>24</sup> Por su parte Lucas, una de cuyas fuentes es Marcos, al escribir el pasaje paralelo al texto (11) evita cualquier construcción con συμβούλιον –extraña en griego– y emplea el verbo διαλαλέω ‘hablar, debatir’: αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ **διελάλουν** πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ / *Ipsi autem repleti sunt insipientia et colloquebantur ad inuicem quidnam facerent Iesu* (Ev. Luc. 6. 11).

<sup>25</sup> Cf. BDF 1961: 163; Mayser 1926-1934, II,1: 109-116; MHT 1906-1976, vol 3: 2, 54 § 4; Hoffmann-Siebhenthal 1985: 295-300 § 189e; Schwyzler 1950, II: 235.

eventivo (*nomen actionis*) es el OD de ποιῶμαι, en voz media, al puro estilo de las CVS de época clásica<sup>26</sup>, como en (15):

(15a) Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ **πορείαν ποιούμενος** εἰς Ἱερουσόλυμα / *Et ibat per ciuitates et castella docens et iter faciens in Hierosolymam* (*Ev.Luc.* 13. 22).

(15b) Ἀγαπητοί, πᾶσαν **σπουδὴν ποιούμενος** γράφεινύμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας... / *Carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi uobis de communi uestra salute...* (*Ep.Jud.* 3. 1).

(15c) Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν **μνείαν ποιούμενοι** ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης... / *Gratias agimus Deo semper pro omnibus uobis, memoriam facientes in orationibus nostris, sine intermissione memores operis fidei uestrae et laboris caritatis...* (*1 Ep.Thess.* 1. 2-3).

Pero, por otro lado, las obras de referencia señalan que en ocasiones, en las ‘perífrasis’ con nombres de acción, se usa ποιέω en voz activa, en lugar del esperable ποιῶμαι en media<sup>27</sup>. Un ejemplo evidente es el de (16a) ποιῆσαι πόλεμον: en época clásica el uso de la voz activa habría indicado el valor pleno del verbo y el sentido causativo de la construcción (‘causar o provocar una guerra’)<sup>28</sup>, como en (16b), pero en el NT –cf. asimismo, *Apoc.* 11. 7; 12. 17; 19. 19– es indudable que se trata de una CVS equivalente a πολεμέω ‘hacer la guerra, luchar’<sup>29</sup>. Más ejemplos pueden verse en (17a) con κρίσιν ποιεῖν ‘hacer un juicio, juzgar’ o en (17b) con ἐποιήσεν ἐκδίκησιν ‘hacer una venganza, vengar’<sup>30</sup>. Se ha desdibujado, en fin, una diferencia relevante en época clásica y que, a todas luces, podía resultar demasiado sutil para quienes no tenían el griego como primera lengua<sup>31</sup> y conocían a la vez la productividad de *facio*, en activa, como verbo soporte general en latín.

<sup>26</sup> Nótese en (15c) la concurrencia de la colocación μνείαν ποιῶμαι con el verbo μνημονεύω; cf. también *Ep.Rom.* 1. 9; *Ep.Eph.* 1. 16; *Ep.Philem.* 4. 1. Otros ejemplos: συνομοσίαν ποιεῖσθαι ‘conspirar’ (*Act.Ap.* 23. 13); ἀναβολὴν ποιεῖσθαι ‘retrasarse’ (*Act.Ap.* 25. 17).

<sup>27</sup> Así, en BDF 1961: 163 § 310 (1); Maysen 1926-1934, II,1: 128; Hoffmann-Siebenthal 1985: 297, § 189); MHT 1906-1976, vol 3: 53 § 4.

<sup>28</sup> Cf. Cock 1981:1-62. Asimismo, Jiménez López 2012: 98.

<sup>29</sup> La diferencia diatética en las combinaciones verbonominales con πόλεμος es todavía relevante, p.ej., en Plutarco: compárese πρότερον εἰπόντος ὡς τὸ ἴσον **πόλεμον** οὐ **ποιεῖ** (“había dicho que la igualdad no *causa guerra*”, *Plu. Sol.* 14. 4. 2) y ὡς οὐκέτι **ποιησόμενοι** κατὰ μέρος **τὸν πόλεμον**, ἀλλ’ ὁμοῦ πάσης Σικελίας ἐξελάσοντες τοὺς Ἕλληνας (“con la intención de no *luchar* ya parcialmente, sino de expulsar de una vez a los griegos de toda Sicilia”, *Plu. Tim.* 25. 2. 1). Filón de Alejandría se cuida de usar el verbo soporte con este nombre en voz media (p.ej., *Ph. Sacr.* 17. 6) y lo mismo Flavio Josefo (p. ej., *J. AJ* 8. 406. 3).

<sup>30</sup> Cf. además, *Ep.Jud.* 15. 1 y *Ev.Luc.* 18. 7; 18. 8. Obsérvese que en la *Vulgata* se traducen todas estas colocaciones de (16a) y (17) con el verbo soporte general *facio*, lo que resulta interesante en el caso de (16a), *bellum facere*, siendo así que la colocación preferente en el latín clásico es *bellum gerere* (Baños 2015a).

<sup>31</sup> Moulton en MHT 1906-1976, vol 3: 56 (c) llama la atención sobre el hecho de que, entre los pocos empleos de la voz media de ποιέω en el NT, la mayor parte pertenecen a Lucas; asimismo Zerwick 2002: 104.

(16a) καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτοῦς / *Et datum est illi bellum facere cum sanctis et uincere illos* (Apoc. 13. 7).

(16b) πλὴν εἰ τοῦτο λέγουσι νῆ Δί', ὡς, ἂν ἀπέχεται τῆς Ἀττικῆς καὶ τοῦ Πειραιῶς Φίλιππος, οὐτ' ἀδικεῖ τὴν πόλιν οὔτε ποιεῖ πόλεμον ("Salvo si dicen, por Zeus, que, mientras Filipo esté alejado del Ática y del Pireo, no perjudica a la ciudad ni *provoca la guerra*", D. 8. 7).

(17a) καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν / *et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est* (Ev.Jo. 5. 27).

(17b) καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἠμόνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον / *Et cum uidisset quemdam iniuriam patientem, uindicauit et fecit ultionem ei, qui opprimebatur, percusso Aegyptio* (Act.Ap. 7. 24).

Ahora bien, que se den empleos activos de ποιέω en CVS como las de (16a) y (17) no implica necesariamente que siempre estemos ante el uso 'no clásico' de una activa en lugar de una media<sup>32</sup>. A este respecto, escribe Zerwick 2002: 104 que "un detenido examen de tales ejemplos muestra que casi siempre se puede justificar la voz activa".

En los casos de posibles colocaciones verbonominales como los de (16a) y (17) es necesario, pues, prestar atención individualizada a cada ejemplo concreto, porque la diferencia diatótica todavía puede ser un criterio relevante para distinguir unos usos de otros en el NT y, en definitiva, para una comprensión más afinada del texto. El ejemplo (14) de Marcos ilustra, sin embargo, lo difícil que puede resultar este empeño<sup>33</sup>. De hecho, este pasaje ha sido objeto de numerosos comentarios, entre otras cosas, tal como lo explica Taylor 1980: 700, por "la dificultad de συμβούλιον ποιήσαντες".

De acuerdo con lo dicho, para συμβούλιον ποιήσαντες de (14) caben dos análisis. Si se entiende que es una construcción analítica equivalente a la forma sintética συμβουλευόμεαι, es decir, una CVS, el verbo soporte ποιέω se está usando en voz activa en lugar de la 'clásica' media (así, Mateos-Camacho 2008, vol. 3: 629). Ahora bien, esta interpretación lleva asociado un problema de contenido: en el capítulo anterior (Ev.Marc. 14. 55-65) se narra que el Consejo de los sumos sacerdotes y todo el sanedrín ya se ha reunido la víspera, ha interrogado a Jesús y ha emitido unánimemente su juicio, la condena a muerte. No parece justificable, pues, que a la mañana siguiente el consejo vuelva a reunirse para deliberar sobre una decisión que ya se ha tomado. Es posible, no obstante, que el

<sup>32</sup> Así parece entenderse, por ejemplo, en MHT 1906-1976, vol 3: 56 (c). McKay (1994: 24) plantea que en el NT la elección entre la voz activa o la media del verbo ποιέω en estas CVS puede deberse a la influencia de la voz del verbo simple al que sustituye la colocación: πορείαν ποιῶμαι por πορεύομαι, ποιέω τὴν ἐκδίκησιν por ἐκδικέω. Es interesante, pero no siempre se cumple: συνωμοσίαν ποιῶμαι / συνόμνημι 'conspirar'; μονὴν ποιῶμαι / μένω 'permanecer'.

<sup>33</sup> Otro ejemplo ilustrativo de esta dificultad es la construcción ὁδὸν ποιεῖν de Ev.Marc. 2. 23.

participio de aoristo ποιήσαντες desempeñe una función reanudativa: tras el episodio intercalado sobre Pedro y el canto del gallo, el participio recuerda que se había celebrado consejo y tomado una decisión, y retoma la línea narrativa principal: “Al punto, por la mañana, tras haber tomado una decisión (la víspera), los sumos sacerdotes, con los senadores, los letrados y el Consejo ataron a Jesús, lo llevaron y lo entregaron a Pilato”. En este caso, habría que añadir este pasaje a ejemplos como los de (17), con el uso de la voz activa, en lugar de la media propia de una CVS.

La otra posibilidad es considerar la activa en su uso correcto. Esta es la interpretación que explica “la variante έτοιμάσαντες [...] ‘habiendo preparado (una decisión)’, que tiene toda la apariencia de ser una modificación de la lectura más dura y más original ποιήσαντες” (Taylor 1980: 700). A propósito de ello Metzger 1971: 117 escribe: “Since συμβούλιον ποιεῖν is ambiguous, meaning either, ‘to convene a council’ or ‘to take counsel; to make a plan’, a few witnesses ... preferred the expression συμβούλιον έτοιμάσαντες to make sure that the reader would take the second meaning”.

En fin, el pasaje resulta lógico en su sentido si entendemos que en συμβούλιον ποιήσαντες de (14) no hay una CVS ‘deliberar, tramar un plan, tomar una decisión’ similar a συμβούλιον λαμβάνω y equivalente a συμβουλεύομαι, sino que ποιέω está usado como verbo pleno, con el sentido propio de la activa: además de entender ‘hacer’ con el valor material de ‘formalizar, preparar’ el acuerdo tomado la noche previa, el pasaje podría también iluminarse a la luz de los siguientes ejemplos: mientras en (18a) γνώμην έποιεῖτο, con el verbo en media, es una CVS que significa ‘pensar, tener la intención’, en (18b) γνώμην ποιῆσαι, con el verbo en activa, significa ‘llevar a cabo, ejecutar una voluntad’; frente a la colocación verbonominal con la voz media λόγους έποιησάμην de (19a) ‘hablar, decir palabras’, equivalente a λέγω, cuando se emplea el verbo en activa (19b) significa ‘poner en práctica las palabras’. Sobre la base de estos paralelos, συμβούλιον ποιήσαντες de (14) podría significar que los sacerdotes y el Consejo en pleno ponen en práctica la decisión tomada por ellos la noche anterior<sup>34</sup>. Al igual que en (18b) y (19b), la traducción latina es con *facio*, que, a diferencia de su correspondiente griego, no discrimina morfológicamente sus usos como verbo soporte o como verbo pleno.

(18a) καὶ κατὰ τὸ ἄπορον τῆς ἀλλαγῆθι διαίτης γνώμην έποιεῖτο ἐπὶ τῆς Ἰταλίας πλεῖν (“Y ante la dificultad de vivir en otro sitio, *tenía la intención* de navegar a Italia”, J. *AJ* 18. 155. 2).

(18b) ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ / *Deus enim dedit in corda eorum, ut faciant, quod illi placitum est* (*Apoc.* 17. 17).

<sup>34</sup> En estos usos, no obstante, el nombre es siempre determinado y en el caso de (14) se esperaría un artículo, para referirse específicamente a la decisión de la noche anterior.

(19a) οὐκ ἂν τοῦ γε καθ' ἡμᾶς ἔνεκα περὶ τῆς σωτηρίας λόγους ἐποιησάμην  
 (“No *habría dicho una palabra* por nuestra salvación”, J. AJ 2. 147. 1).

(19b) Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς  
 ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ... / *Omnis ergo, qui audit uerba mea haec et  
 facit ea, assimilabitur uiro sapienti...* (Ev.Matt. 7. 24).

Ejemplos como estos ilustran, en último término, las consecuencias de la fluctuación de la voz media en el caso concreto de las colocaciones verbonominales con ποιέω<sup>35</sup>. La pérdida de la diferencia que representaba en época clásica el empleo de la voz media o la activa de ποιέω para distinguir las CVS de las que no lo eran –una diferencia todavía perceptible en la koiné, aunque acaso demasiado sutil para quienes, como Marcos, no tenían el griego como primera lengua– provoca una gran ambigüedad en la interpretación del texto griego, pues solo el contexto permitiría discriminar unos usos de otros. El resultado es similar al latín *facio*, cuyo influjo ha podido dejarse sentir en el uso de la activa en las colocaciones del griego del NT.

En este sentido es reveladora la forma en que resuelven este mismo pasaje (14) de Marcos los evangelistas Mateo y Lucas, que, como ya se ha dicho, tienen presente el texto de Marcos. Como se muestra en (20a), Mateo sustituye el verbo ποιήσαντες por ἔλαβον, es decir, está empleando la CVS συμβούλιον λαμβάνω, que debe de parecerle más apropiada o clara que συμβούλιον ποιέω; está, pues, en la línea de la primera posibilidad comentada. En cambio Lucas, que tiene un griego más cuidado y una mayor competencia colocacional, evita en (20b) cualquier construcción con συμβούλιον y emplea simplemente el verbo συνάγομαι ‘reunirse’.

(20a) = (7c) Πρωῖας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς  
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. καὶ  
 δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι / *Mane autem  
 facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi  
 aduersus Iesum, ut eum morti traderent. Et uinctum adduxerunt eum et tra-  
 diderunt Pilato praesidi* (Ev.Matt. 27. 1-2).

(20b) Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς  
 τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν / *Et ut factus  
 est dies, conuenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et  
 duxerunt illum in concilium suum* (Ev.Luc. 22. 66).

<sup>35</sup> La fluctuación συμβούλιον ποιέω/ποιούμαι se da siglos después, como ilustran los siguientes ejemplos de los ss. II, VII y XI, respectivamente: Ἡδέως δὲ ἤκουεν ὁ ἡγεμὼν τοῦ Παύλου ἐπὶ τοῖς ὁσίοις ἔργοις τοῦ Χριστοῦ· καὶ συμβούλιον ποιήσας ἐκάλεσεν τὴν Θεκλαν λέγων Διὰ τί οὐ γαμῆ κατὰ τὸν Ἰκονιέων νόμον τῷ Θαμύριδι; (“El gobernador escuchaba con gusto a Pablo acerca de las obras santas de Cristo y, *tras deliberar*, mandó llamar a Tecla preguntándole: ¿por qué no te casas con Tamyris según la ley de los iconios?”, *Acta Pauli et Theclae* 20. 7); ἐκεῖσε τοῖνον συνδύσαντες καὶ συμβούλιον ποιησάμενοι μετ’ ἀλλήλων πύργον καὶ πόλιν οικοδομήσαι (“se reúnen, pues, allí y *toman la decisión* conjunta de construir una torre y una ciudad”, *Chronicon Paschale* 45. 16); συμβούλιον δὲ ποιήσας τοῦ παραχειμάσαι, ἀγνίζει τὸν λαὸν ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς (“una vez *tomada la decisión* de pasar el invierno, purifica al ejército durante tres días”, Georgius Cedrenus, *Compendium Historiarum* 1. 722. 7).

## 6. CONCLUSIONES

El análisis de las colocaciones verbonominales con συμβούλιον en el NT nos ha permitido tratar aspectos específicos sobre su configuración, pero también plantear cuestiones de alcance general en el estudio de las colocaciones en griego antiguo.

Se ha puesto de manifiesto que, al igual que sucede en las lenguas modernas, también en las colocaciones del griego es posible detectar problemas de interferencia lingüística típicos de comunidades bilingües. En este sentido, teniendo en cuenta que el latín es más dado al empleo de colocaciones verbonominales que el griego, su influjo se manifiesta no solo favoreciendo el incremento de su uso en griego, sino también ofreciendo modelos que se incorporan como calcos. Este es el caso del nombre συμβούλιον y su posterior combinación con λαμβάνω para conformar en el NT –en concreto, en el evangelio de Mateo– una CVS equivalente a συμβουλευόμαι, una colocación inexistente en el griego de época clásica y configurada como calco de traducción del latín *consilium capio* ‘deliberar en consejo, tomar una decisión, tramar un plan’.

El estudio de las colocaciones permite asimismo detectar diferencias en la lengua de cada autor, lo que resulta evidente en el caso de los evangelios sinópticos. Marcos, el evangelista más antiguo, muestra el uso incipiente de una colocación verbonominal con συμβούλιον: en una ocasión emplea un verbo colocativo poco apropiado en griego (δίδωμι ‘dar’), quizá por interferencia con el arameo, su lengua materna, y en otra usa el verbo soporte por excelencia en griego, ποιέω ‘hacer’, pero en voz activa en lugar de la media esperable *a priori*, lo que da lugar a problemas de interpretación. Por su parte, Mateo, en los pasajes paralelos a los de Marcos, ‘corrige’ los verbos usados por este y los sustituye por el calco latino λαμβάνω ‘tomar’, utilizando, sistemáticamente, la colocación συμβούλιον λαμβάνω que, a todas luces, debe de resultarle más natural. Por último, Lucas evita cualquier colocación con el latinismo συμβούλιον, hecho que hay que poner en relación con su mayor competencia lingüística y, por tanto, su mayor competencia colocacional.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adams 2003: J. N. Adams, *Bilingualism and the Latin Language* (Cambridge 2003).  
 Adams-Janse-Swain 2002: J. N. Adams, M. Janse & S. Swain (eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text* (Oxford 2002).  
 Alonso Ramos 2004: M. Alonso Ramos, *Las construcciones con verbo de apoyo*, (Madrid 2004).  
 Alonso Ramos *et al.* 2010: M. Alonso Ramos, L. Wanner, O. Vincze, G. Casamayor, N. Vázquez, E. Mosqueira & S. Prieto, “Towards a Motivated Annotation Schema of Collocation Errors in Learner Corpora”, en N. Calzolari (ed.), *Proceedings of the Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation* (LREC’10) (Valetta, Malta 2010) 3209-3214.

- Bakker 2010: E. J. Bakker (ed.), *A Companion to the ancient Greek Language* (Malden, MA 2010).
- Baños 2014: J. M. Baños, J. M., “*Consilium (habere, capere, dare)*: un sustantivo hecho predicado”, en J. M. Baños *et alii* (eds.), *Philologia, Universitas, Vita* (Madrid 2014) 103-114.
- Baños 2015a: J. M. Baños, “*Bellum gerere y proelium facere*: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)”, en M. T. Muñoz & L. Carrasco, L. (eds.), *Miscellanea latina* (Madrid 2015) 227-234.
- Baños 2015b: J. M. Baños, “Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín en el Nuevo Testamento: el *Evangelio* de San Mateo”, en J. M. Floristán *et alii* (eds), Ὑγίεια καὶ γέλως. *Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme* (Zaragoza 2015) 61-72.
- Baños 2016: J. M. Baños, “Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica”, en E. Borrel & O. De la Cruz (eds.), *Omnia mutantur* (Barcelona 2016) vol. 2, 15-39.
- BDAG 2000: W. Bauer, F. W. Danker, W. F. Arndt & F. W. Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* (Chicago-London 2000<sup>3</sup>).
- BDF 1961: F. Blass, A. Debrunner & R. W. Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago-London 1961).
- Benedetti-Bruno 2012: M. Benedetti & C. Bruno, “A proposito di alcuni costrutti con *echein* nel greco antico”, en M. Mancini & L. Lorenzetti (eds.), *Discontinuità e creolizzazione nella formazione dell’Europa linguistica* (Roma 2012) 7-27.
- Bovon 1993: F. Bovon, “El evangelista Lucas, retrato y proyecto. Forma y función de la doble obra lucana”, en A. Piñero (ed.), *Fuentes del cristianismo* (Córdoba 1993) 203-220.
- Bubeník 1989: V. Bubeník, *Hellenistic and Roman Greece as a Sociolinguistic Area* (Amsterdam-Philadelphia 1989).
- Christidis 2007: A. F. Christidis, *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity* (Cambridge 2007).
- Cock 1981: A. J. C. M. Cock, “ΠΟΙΕΙΣΞΑΙ : ΠΟΙΕΙΝ. Sur les critères déterminant le choix entre l’actif ΠΟΙΕΙΝ et le moyen ΠΟΙΕΙΣΞΑΙ”, *Mnemosyne* 34 (1981) 1-62.
- Deissmann 1903: G. A. Deissmann, *Bible Studies. Contributions chiefly from Papyri and Inscriptions to the History of the Language, the Literature, and the Religion of hellenistic Judaism and primitive Christianity* (Edinburgh 1903<sup>2</sup>).
- Dickey 2012: E. Dickey, “Latin Loanwords in Greek: A Preliminary Analysis”, en M. Leiwo, H. Halla-aho & M. Vierros (eds.), *Variation and Change in Greek and Latin* (Helsinki 2012).
- Filos 2014: P. Filos, “Latin Loanwords in Greek”, en Giannakis (ed.), vol. 2, 321-323.
- García Domingo 1979: E. García Domingo, *Latinismos en la koiné (en los documentos epigráficos desde el 212 a.J.C. hasta el 14 d.J.C.)* (Burgos 1979).

- Giannakis 2014: G. K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of ancient Greek Language and Linguistics* (Leiden-Boston 2014).
- Gross-Pontoux 2004: G. Gross & S. de Pontoux (eds.), *Les verbes supports: nouvel état des lieux*. Special Issue of *Linguisticae Investigationes* (2004) 27, 2.
- Hoffmann-Siebenthal 1985: E. G. Hoffmann & H. von Siebenthal, *Griechische Grammatik zum Neuen Testament* (Riechen 1985).
- Horrocks 2010: G. Horrocks, *Greek. A History of the Language and its Speakers* (Malden, MA 2010<sup>2</sup>).
- Ibrahim 2010: A. H. Ibrahim, *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde* (Paris 2010).
- Jenni-Westermann 1985: E. Jenni & C. Westermann, *Diccionario Teológico manual del Antiguo Testamento* (Madrid 1985) [München-Zürich 1971-1976].
- Jiménez López 2011: M. D. Jiménez López, “El uso de ποιῆσθαι en Lisias: construcciones con verbo soporte”, *LingRed* 9 (2011) 1-20.
- Jiménez López 2012: M. D. Jiménez López, “Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo”, *Minerva* 25 (2012) 83-105.
- Jiménez López 2017: M. D. Jiménez López, “On support verb constructions in ancient Greek”, *Archivio Glottologico Italiano* (e. pr.).
- Joosten 2013: J. Joosten, “Varieties of Greek in the Septuagint and the New Testament”, en J. C. Paget & J. Schaper (eds.), *The new Cambridge History of The Bible*. Vol. I. *From the beginnings to 600* (Cambridge 2013) 22-45.
- Koike 2001: K. Koike, *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico* (Alcalá de Henares-Takushoku 2001).
- Kühner-Gerth 1898: R. Kühner & B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*. II.1. *Satzlehre* (Hannover 1898<sup>3</sup>).
- LSJ = H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones & R. McKenzie, *A Greek-english Lexicon* (Oxford 1940<sup>9</sup>).
- McKay 1994: K. L. McKay, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek. An Aspectual Approach* (New York 1994).
- Marini 2010: E. Marini, “L’antipassivo in greco antico: ποιῆσθαι come verbo supporto in Aristotele”, *Papers on Grammar* 11 (2010) 147-180.
- Marucci 1993: C. Marucci, “Influssi latini sul greco del Nuovo Testamento”, *Filología Neotestamentaria* 6 (1993) 3-30.
- Mateos-Camacho 2008: J. Mateos & F. Camacho, *El Evangelio de Marcos. Análisis lingüístico y comentario exegético*, 3 vols. (Córdoba 2008).
- Mayser 1926-1934: E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* (Berlin-Leipzig 1926-1934<sup>2</sup>) [reimp. 1970].
- Metzger 1971: B. M. Metzger, *A textual Commentary on the Greek New Testament*, (London-New York 1971).
- Molero-Salazar 2013: C. M. Molero & D. Salazar, “Análisis contrastivo, criterios de selección y didáctica de las colocaciones léxicas en el aula de español”, en A. Kuzmanović Jovanović *et alii* (eds.), *Estudios hispánicos en el siglo XXI*

- (Belgrado 2013) <<http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/katedre/iberijske-studije/es-tudios-hispanicos-en-el-siglo-xxi/>> (31/03/2016).
- MHT 1906-1976: J. H. Moulton, F. W. Howard & N. Turner, *A Grammar of New Testament Greek*, 4 vols. (Edinburgh 1906-1976).
- Moulton-Milligan 1929: J. H. Moulton & G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and other Non-Literary Sources* (London 1929).
- Nestle-Aland 2014: E. Nestle, E. Nestle, B. Aland & K. Aland, *Novum Testamentum Graece et Latine* (Stuttgart 2014) [Nestle & Aland, *Novum Testamentum Graece*, 28<sup>a</sup> ed.; *Nova Vulgata. Editio typica altera*, 1986].
- Papanastassiou 2014: G. Papanastassiou, “Calques”, en Giannakis (ed.), vol. 1, 260-261.
- Piñero 2007: A. Piñero, *Guía para entender el Nuevo Testamento* (Madrid 2007<sup>2</sup>).
- Piñero-Peláez 1995: A. Piñero & J. Peláez, *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos* (Córdoba-Madrid 1995).
- RAE 2009: Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española* (Madrid 2009).
- Rochette 1997: B. Rochette, *Le latin dans le monde grec* (Bruxelles 1997).
- Schwyzler 1950: E. Schwyzler, *Griechische Grammatik. I. Allgemeiner Teil. Lautlehre Wortbildung. Flexion. II. Syntax und Syntaktische Stilistik* (München 1950).
- Taylor 1980: V. Taylor, *Evangelio según San Marcos* (Madrid 1980) [London 1969<sup>8</sup>].
- Thayer 1889: J. H. Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, being Grimm’s Wilke’s *Clavis Novi Testamenti* translated, revised and enlarged by J. H. Thayer (New York-Cincinnati-Chicago 1889<sup>2</sup>).
- Tischendorf 1869-1872: C. Tischendorf, *Novum Testamentum Graece*. Editio Octava Maior (Leipzig 1869-1872).
- Travalia 2008: C. Travalia, “Las colocaciones coloquiales en español”, en C. Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (Frankfurt 2008) 163-180.
- Vine 2007: W. E. Vine, *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y Nuevo Testamento exhaustivo de Vine*, Nashville [New York 1984].
- Westcott-Hort 2007: B. F. Westcott & F. J. A. Hort, *The Greek New Testament with Dictionary* with Greek Dictionary revised and expanded from *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament* by Alexander Souter (Peabody, Mass. 2007).
- Zerwick 2002: M. S. J. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento* (Estella 2002<sup>3</sup>) [*Graecitas Biblica Novi Testamenti exemplis illustratur*, Roma 1966<sup>5</sup>].
- Zerwick-Grosvenor 2008: M. S. J. Zerwick & M. Grosvenor, *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento* (Estella 2008) [*A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*, Roma 1996<sup>5</sup>].